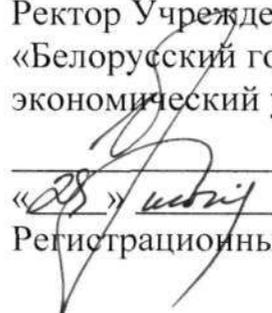


Учреждение образования «Белорусский государственный
экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


_____ В.Н. Шимов
«28» _____ 2010 г.
Регистрационный № УД _____ /баз.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

(первый иностранный язык)

Учебная программа для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Составитель:

Могиленских Н.П., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Рецензенты:

Демченко Н.В., начальник учебно-методического лингвистического центра образования Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Новик Н.А., заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(Протокол № 10 от 20.05 2010 г.);

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(Протокол № 5 от 16.06 2010 г.).

Ответственная за выпуск: Могиленских Н.П.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (1-ЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Курс «Письменный перевод» является составной частью подготовки по английскому языку квалифицированных специалистов в области лингвистического обеспечения межкультурной экономической коммуникации и необходим для понимания принципов и механизмов осуществления перевода как сложного межъязыкового речевого акта.

Курс способствует усвоению студентами принципов и закономерностей перевода и формированию специфических переводческих навыков. В процессе курса изучаются общие проблемы и принципы перевода как языковой деятельности, практические методы и навыки перевода с английского языка на русский текст экономического характера. Курс направлен на формирование глубокого понимания процесса перевода на основании принципов перехода от более простого к сложному, от общих вопросов к частным, связанным с конкретной областью применения.

Целью курса является выработка глубокого системного представления о процессе перевода как специфической языковой деятельности, расширение общенаучной понятийной базы посредством введения понятий из смежных наук гуманитарного цикла, формирование системного дифференцированного подхода к различным видам перевода и обучение основным навыкам и приемам самостоятельной переводческой деятельности в рамках специальности.

Задачи курса могут быть сформулированы следующим образом: обобщение лингвистической информации, выработка навыков установления межъязыковых соответствий и осмысленного использования этих навыков в профессиональной деятельности.

Результатом курса «Письменный перевод» должно стать понимание студентами сущности общелингвистических основ перевода и особенностей построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков; общих принципов научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода.

Студенты должны приобрести навыки определения основных целей и задач перевода и условия его выполнения; анализа типов переводимых текстов и их особенностей, способов перевода, характерных для того или иного типа переводимого текста, осуществления самостоятельной переводческой деятельности.

СТРУКТУРА КУРСА

Структура курса включает в себя лексические и грамматические вопросы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, вопросы стилистического соответствия исходного и целевого текстов. Порядок следования тем практических занятий является примерным и может быть изменен при необходимости. Темы для изучения отобраны в соответствии со значимостью данных проблем для общей подготовки специалистов и трудностью их усвоения.

Всего часов по дисциплине - 104 часа, из них всего часов аудиторных – 68, в том числе 68 часов – практические занятия.

Рекомендуемая форма контроля – зачет.

**Примерный тематический план дисциплины
«Письменный перевод (1-й иностранный язык)»**

№ темы	Наименование темы	Всего часов	Количество часов практические занятия
1	Особенности письменного перевода	2	2
2	Изменение порядка слов в предложении	4	4
3	Замена частей речи при переводе	4	4
4	Членение и объединение высказываний	4	4
5	Приемы перевода стилистических средств. Метафора и метонимия	2	2
6	Литота и гипербола	2	2
7	Компенсация при переводе	6	6
8	Особенности перевода кратких информационных сообщений	4	4
9	Особенности перевода эссе	2	2
10	Универсальная переводческая скоропись	2	2
11	Особенности перевода экономических текстов, их лингвистические особенности	4	4
12	Особенности перевода газетно-журнального информационного текста	6	6
13	Особенности перевода научно-популярного текста	6	6
14	Особенности перевода научного текста. Типичные ошибки	6	6
15	Особенности перевода юридического текста	4	4
16	Особенности перевода художественных текстов и поэзии	2	2
17	Особенности перевода американской и британской лексики	2	2
18	Перевод заимствований	4	4
19	Переводческий анализ текста	2	2
	ВСЕГО	68	68

Содержание дисциплины

Тема 1. Особенности письменного перевода

Предмет перевода.

Переводимость как принципиальная возможность перевода текста на другой язык.

Использование словарей и Интернет при переводе.

Тема 2. Изменение порядка слов в предложении.

Понятие грамматической и смысловой структуры предложения.

Актуальное членение предложения и перевод.

Тема и рема. Монорема и дирема. Инверсия.

Тема 3. Замена частей речи при переводе.

Причины замены частей речи при переводе.

Основные приемы и правила выполнения замен.

Понятие метонимии и метонимического перевода. Типы метонимии.

Тема 4. Членение и объединение высказываний.

Понятие дискретности при описании предметной ситуации.

Расширение и компрессия в переводе.

Учет требований стилистики при переводе и их влияние на членение и объединение высказываний.

Перевод сложных предложений различного типа.

Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода.

Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением.

Перевод синтаксических комплексов и абсолютных конструкций.

Тема 5. Приемы перевода стилистических средств. Метафора и Метонимия

Стилистический и экспрессивный выбор слов и грамматико-синтаксических конструкций в процессе перевода.

Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Зависимость выбора средств от стиля и жанра переводимого текста.

Причины стилистических ошибок в переводе.

Тема 6. Литота и гипербола.

Особенности перевода.

Сложности перевода. Типичные ошибки

Тема 7. Компенсация при переводе.

Понятие и случаи приема компенсации при переводе.

Тема 8. Особенности перевода кратких информационных сообщений.

Лексико-грамматические особенности кратких информационных сообщений.

Переводческие трансформации при переводе кратких информационных сообщений

Тема 9. Особенности перевода эссе.

Лексико-грамматические особенности эссе.
Переводческие трансформации при переводе эссе.
Перевод экспрессивно-стилистических средств

Тема 10. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 11. Особенности перевода экономических текстов, их лингвистические особенности

Виды экономических текстов (монография, статья в научном и популярном журнале, газетная статья, тезисы выступлений на конференции, научный доклад). Особенности лексики и грамматики в экономических документах различных типов.

Тема 12. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста.

Лексико-грамматические особенности газетно-журнального информационного текста на русском и английском языке.
Переводческие трансформации при переводе газетно-журнального информационного текста.
Перевод экспрессивно-стилистических средств.

Тема 13. Особенности перевода научно-популярного текста

Особенности научно-популярных статей по экономической тематике.
Работа с терминологическими словарями и глоссариями.
Использование возможностей Интернета при переводе научно-популярных текстов.

Тема 14. Особенности перевода научного текста. Типичные ошибки

Отличительные черты научных текстов. Переводческие трансформации.
Прагматическая адаптация при переводе научных текстов.

Тема 15. Особенности перевода юридического текста

Лексические и грамматические характеристики юридической документации на английском языке.
Использование канцеляризмов и архаических конструкций в официальном стиле.

Тема 16. Особенности перевода художественных текстов и поэзии

Понятие поэтического перевода, его отличие от перевода специальной и художественной литературы.
Понятие подстрочника.
Проблема эквивалентности поэтического перевода.
Особенности английского стихосложения. Ритм и рифма в английском поэтическом тексте. Эквивалентность поэтического перевода

Тема 17. Особенности перевода американской и британской лексики.

Лексические различия в переводе
Грамматические различия в переводе

Тема 18. Перевод заимствований.

Особенности перевода заимствований.
Сложности перевода заимствований.

Тема 19. Переводческий анализ текста

Цель переводческого анализа текста.

Методы анализа.

Учет в переводческом анализе жанровых особенностей, функциональных стилей и прагматических аспектов текста.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература:

1. Дроздова, Т.Ю. "English Grammar. Reference & Practice (Грамматика английского языка)"/ Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, В.Г. Маилова. – С-Пб., "Антология", 2008 – 464 с.
2. Коммуникативная грамматика английского языка = Communicative English Grammar: учеб.-метод. пособие. В 2 ч. Ч. 2 / авт.-сост. Н. Г. Оловникова, М. А. Андарало, В. В. Бирюков и др. – Минск: БГПУ 2008. – 301 с.
3. Крылова, И.П., Гордон, Е.Н., Сборник упражнений по грамматике английского языка./И.П.Крылова, Е.Н.Гордон – «Университет», М., 2000 г. – 448 с.
4. Clarke, S. Macmillan English Grammar in Context Essential./S.Clarke – Macmillan Education, 2008. – 240p.

Дополнительная литература:

1. Krylova, I.P., Gordon E.M. A Grammar of Present-day English. Practical Course/I/P/Krylova -- M, 1999. – 354 с.
2. Krylova, I.P., Gordon, E.M. A Grammar of Present-day English. Practice Book/I.P.Krylova, E.M.Gordon -- M, 1999. – 360 с.
3. Maurer, J. Focus on Grammar ; An advanced course for reference and grammar, 2nd edition./J.Maurer – Longman 1999. – 435 p.
4. Maurer, J. Focus on Grammar; A high-intermediate course for reference and grammar, 2nd edition, /J.Maurer -- Longman 1999. – 405 p.
5. Prodromou, L. Grammar and Vocabulary for first Certificate./L.Prodromou – Longman, 1999. – 80p.
6. Swan, M. Practical English Usage, 2nd edition./M.Swan – Oxford University Press, 1996. – 688.
7. Swan, M., Walter, C., How English Works ; A grammar practice book./M.Swan, C.Walter – Oxford University Press, 1997. – 358 p.
8. Prodromou, L., Grammar and Vocabulary for First Certificate. /L.Prodromou – Longman, 1999. – 80p..
9. Thomson, A.J., Martinet, A.V., A Practical English Grammar, 4th edition /A.J.Thomson, A.V.Martinet – Oxford University Press,1986. – 181 p.
10. Thomson, A.J., Martinet, A.V., A Practical English Grammar; Exercises 2, 4th edition. /A.J.Thomson, A.V.Martinet – Oxford University Press, 1986. – 185 p.
11. Thorn, M. Exploring English at the Intermediate level./M.Thorn – Holt Rinehart & Winston, 1983. – 180p.
12. Vince, M. Macmillan English Grammar in Context Advanced./M.Vince – Macmillan Education, 2007. – 233 p.
13. Березина, О.А., Шпилюк, Е.М. English for University Students (grammar exercises). /О.А.Березина, Е.М.Шпилюк – «Союз», С-Пб., 2000 г.
14. Всеволодова, М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Учебник./М.В.Всеволодова – М.: МГУ, 2000.

15. Гладров, В. Функциональная грамматика и сопоставительная лингвистика // Исследования по языкознанию: К 70-летию чл.-корр. РАН А.В.Бондарко. /В.Гладров – С-Пб., 2001.
16. Кобрин, Н.А., Корнеева, Е.А. и др. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис./Н.А.Кобрин, Е.А.Корнеева – «Союз», С-Пб., 2000г. – 496 с.
17. Насилов, Д.М. «Значение» и «функция» в функциональной грамматике А.В.Бондарко // Исследования по языкознанию: К 70-летию чл.-корр. РАН А.В.Бондарко/Д.М.Насилов. – С-Пб., 2001.
18. Норманн, Б.Ю. Грамматика говорящего/Б.Ю.Норманн. – С-Пб., 1994.
19. Павлоцкий, В.М., Тимофеева, Т.М. Практикум по грамматике английского языка./В.М.Павлоцкий, Т.М.Тимофеева – «Оракул», С-Пб., 2000г.
20. Падучева, Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью (Референциальные аспекты семантики местоимений). /Е.В.Падучева – М., 1985.
21. Петрашкевич, Н.П., Ветошкина, М.К. Синтаксис английского языка./Н.П.Петрашкевич, М.К.Ветошкина – «Лексис», Минск, 2002г.
22. Степанов, Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения. /Ю.С.Степанов – М.: Наука, 1981.
23. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л., 1987; Темпоральность. Модальность. – Л., 1990; Персональность; Залоговость. – С-Пб., 1991; Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность / неопределенность. СПб., 1992; Качественность. Количественность. – С-Пб., 1996; Локативность. Бытийность. Поссесивность. Обусловленность. – С-Пб., 1996.
24. Французова, В.О., Морфология английского языка./В.О.Французова – «Лексис», Минск, 2001.
25. Alexander, L.G. Longman. English Grammar Practice for intermediate students./L.Alexander – Longman, 1997 – 147 p.
26. Barmina, E. The Use of Articles./E.Barmina -- М., 1987– 160 p.
27. Blockh, M.Y.. English Language Practice/M.W.Blokh --, М., 2000. – 190 p..
28. Eastwood, J. Oxford Practice Grammar./J.Eastwood – Oxford University Press, 1999. – 154 p.
29. Evans, V. FCE Use of English, part 1/V.Evans -- Express Publishing, 2001. – 256 p.
30. Evans, V. Round-up. Grammar Practice 6. /V.Evans – Longman 2002. – 110 p.
31. Evans, V., FCE Use of English, part 1/V.Evans -- Express Publishing, 2000. – 220 p.
32. Graver, B.D. Advanced English Practice, 3d edition./B.D.Graver – Oxford University Press, 1986.
33. Hewings, M. Advanced Grammar in Use./M.Hewings – 2000. – 185 с.
34. Kachalova, K., Izrailevich, E. English Grammar Practice/K.Kachalova, E.Izrailevich. – UNVES, М. 1999. – 180 с.

35. Kalatskaya, O., Nikolayeva, Z., Nehai, A. Conditionals./O.Kalatskaya, Z.Nikolaeva, A.Nehai – Minsk, Bestprint, 2002. – 128 p.
36. Kalatskaya, O., Nikolayeva, Z., Nehai, A. ./O.Kalatskaya, Z.Nikolaeva, A.Nehai. Modal Verbs. –Minsk, Bestprint, 2002. – 120 p.
37. Karnevsкая, E. Introductory grammar for first –year students/E.Karnevsкая -- Minsk State Linguistic University, 2002. – 60 p.
38. Karnevsкая, E., Kurochkina, Z., Ermolaeva, I. The English Verb. Part I./E.Karnevsкая, Z.Kurochkina, I.Ermolaeva – Minsk, Bestprint, 2002. – 60p.
39. Karnevsкая E., Kurochkina Z., Ermolaeva I.E. The English Verb. Part II. ./E.Karnevsкая, Z.Kurochkina, I.Ermolaeva – Minsk, Bestprint, 2002. – 80 p.
40. Karnevsкая, E., Kurochkina, Z., Ivanova, I. The Passive Voice. ./E.Karnevsкая, Z.Kurochkina, I.Ivanova – Minsk, Bestprint, 2002. – 120 p.
41. Krutikov, Y.A. English Language Practice. /Y.A.Krutikov – M, 1971. – 150 p.
42. Murphy, R. English Grammar in Use; A self-study reference and practice book for intermediate students/R.Murphy -- Cambridge University Press 1999. – 380 p.
43. Murphy, R., Hashemi, L. English Grammar in Use; Supplementary exercises. /R.Murphy, L.Hashemi – Cambridge University Press, 1995.
44. Saakyan, A.S. Exercises in Modern English Grammar. /A.S.Saakyan -- M., 2001. – 448 p.
45. Saakyan, V. Exercises in Modern English grammar. /V.Saakyan – 2000. –400 p.
46. Simkhovich, V.A. English Grammar in Communication/V.A.Simkhovich -- Minsk, 2001. – 400 p.
47. Verchovskaya, I.P. The English Verb. Practice Book./I.P.Verchovskaya – M, 2000. – 192 p.
48. Vince, M. Advanced Language Practice./M.Vince – Heineman, 1994. – 160 p.

Методическая литература:

1. Маслыко, Е.А., Бабинская П.М. Настольная книга преподавателя английского языка/Е.А.Маслыко -- Минск, 1996. – 110 с.
2. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению/Е.И.Пассов -- М. 1989. – 98 с.
3. Зимняя, И.А. Психология обучения неродному языку/И.Я.Зимняя -- М. 1989. – 220 с.
4. Maurer, J., Focus on Grammar ; An advanced course for reference and grammar, TB 2nd edition./J.Maurer – Longman, 1999. – 133 с.
5. Fuchs, Marjorie, Focus on Grammar; A high-intermediate course for reference and grammar, TB 2nd edition./M.Fuchs – Longman, 1999. – 240 с.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by/>